

Guide d'indexation des notices individuelles de réfugiés espagnols employés dans l'agriculture ou l'industrie (1939-1940)

Sommaire

- I. [Exemples de notices individuelles à indexer](#)
- II. [Les « images polluantes »](#)
- III. [Tutoriel d'indexation](#)
- IV. [Cas particuliers](#)
- V. [Ressources](#)

Liens utiles :

- [Inventaire des archives en ligne](#)
- [Page du projet](#)
- [Tutoriels vidéo](#) sur le fonctionnement de Girophares
- [Forum](#)



I. Exemples de notices individuelles de réfugiés à indexer

Les notices individuelles à indexer peuvent se présenter sous des formes légèrement différentes selon les départements. Les informations à indexer sont néanmoins toujours présentes, avec toutefois de légères variations dans leur emplacement (cf III. Tutoriel d'indexation). Quelques exemples des formes que peuvent prendre les formulaires à indexer :

MS.
PREFECTURE DE L'AISNE

78

NOTICE INDIVIDUELLE

JURISDICTION
- 5 DEC 1939
FICHER CENTRAL
Travailleur

Agricole (I)
Industriel (2)

NOM : Pazos
PRENOM : Gabriel
DATE : 10 Juillet 1922
LIEU DE NAISSANCE : Las Arenas (Bilbao)
DATE D'ENTREE EN FRANCE : 3 février 1939
LIEU D'HEBERGEMENT : Villers Cotterêts
DATE A LAQUELLE CE REFUGIE A TROUVE UN EMPLOI : 5 novembre 1939
EVENTUELLEMENT DUREE DU CONTRAT. 3 mois
NOM DE L'ENTREPRISE (ou de l'employeur) : M^r Bavi à Digny en Valois
SPECIALISATION PROFESSIONNELLE : ouvrier agricole

- I - Rayer la mention inutile.

MEM : ESCOFFET
Prénom : HENRI
Date de Naissance : 1^{er} Février 1923
Lieu de Naissance : PALAMOS (Gerona)
Date d'entrée dans l'Établissement : 26 Mars 1940
Durée du Contrat TROIS MOIS
Nom & adresse de l'employeur :
COMPAGNIE GÉNÉRALE DU LIÈGE 1, Rue Jean-Jaurès à TOULOUSE
Nature de l'emploi :
TUBISTE (Boucheonnier)

COMPAGNIE GÉNÉRALE DU LIÈGE
UN DIRECTEUR
P. Lantier

Vu pour certification matérielle de
la signature de M^r Lantier
apposé le 10/12/40
Le Commissaire de Police
Rice

Notice Individuelle

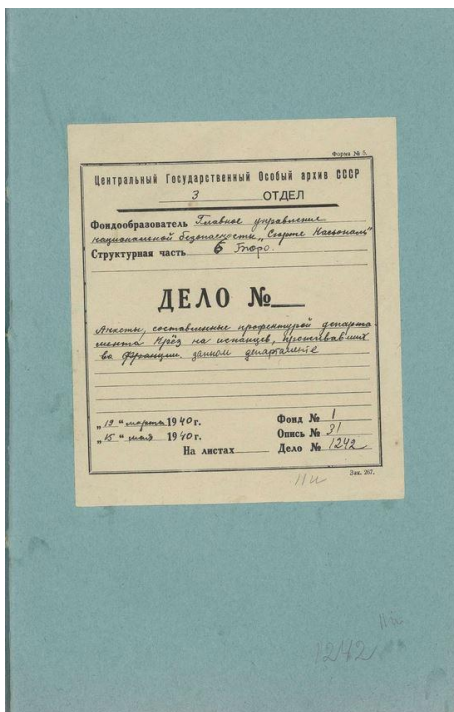
Travailleur agricole

Nom : Estéban Beltram
Prénoms : Joaquin
Date : 19.6.1882
Lieu de naissance : Barbastro.
Lieu d'hébergement : L'Assigat, Arizoguel
Date à laquelle ce réfugié a trouvé un emploi : 19 avril 1940
Éventuellement durée du contrat : trois mois
Nom de l'entreprise : Domaine de L'Assigat (Arizoguel)
Spécialisation professionnelle : ouvrier agricole

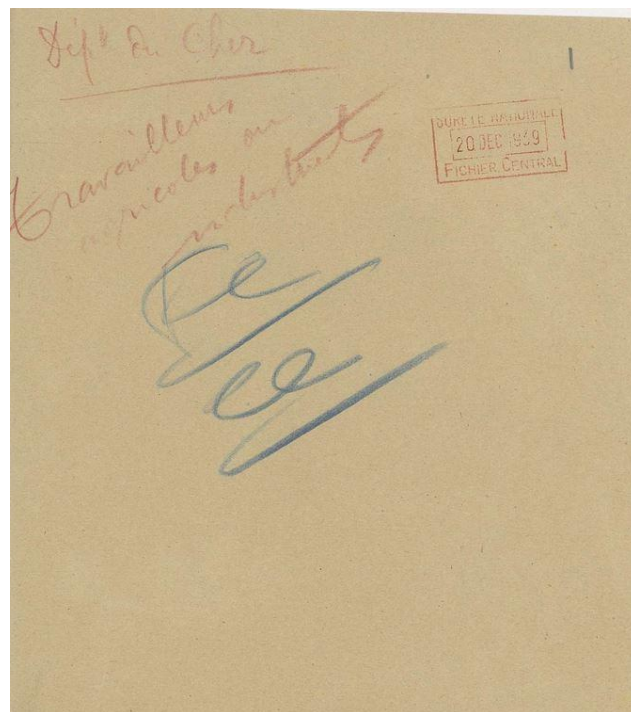
II. Les images « polluantes »

Les dossiers d'archives de la direction de la Sûreté nationale ont été numérisés dans leur intégralité. De ce fait, les images des formulaires à indexer sont mélangées à des images « polluantes » dont il ne faut pas se soucier lors de l'indexation (pages de garde, chemises, pages en russe ou en allemand, formulaires différents...). Les éventuelles inscriptions en russe et en allemand s'expliquent par l'histoire de ces archives, spoliées par le IIIe Reich en 1940 puis récupérées et conservées par les Soviétiques de 1945 à 1994.

Exemples d'images « polluantes » à ne pas indexer :



Page de garde de dossier (en russe)



Chemise

A blank military engagement form with handwritten text and a stamp. The text includes "M. ... a déclaré en outre qu'il n'est pas déjà lié au service dans l'Armée française, ni dans l'active, ni dans les réserves." and "Nous, Intendant Militaire, après avoir reconnu la régularité des pièces produites par M. ... lui avons donné lecture des articles 2,3,4,9,10,11,13 et 15 du décret du 27 mai 1939 et l'avons prévenu que les engagés volontaires qui ne se rendent pas à destination dans les délais prescrits sont poursuivis comme insoumis." The stamp is a red rectangular stamp with the text "SUR LE MARCHÉ 20 DEC 1939 FICHIER CENTRAL".

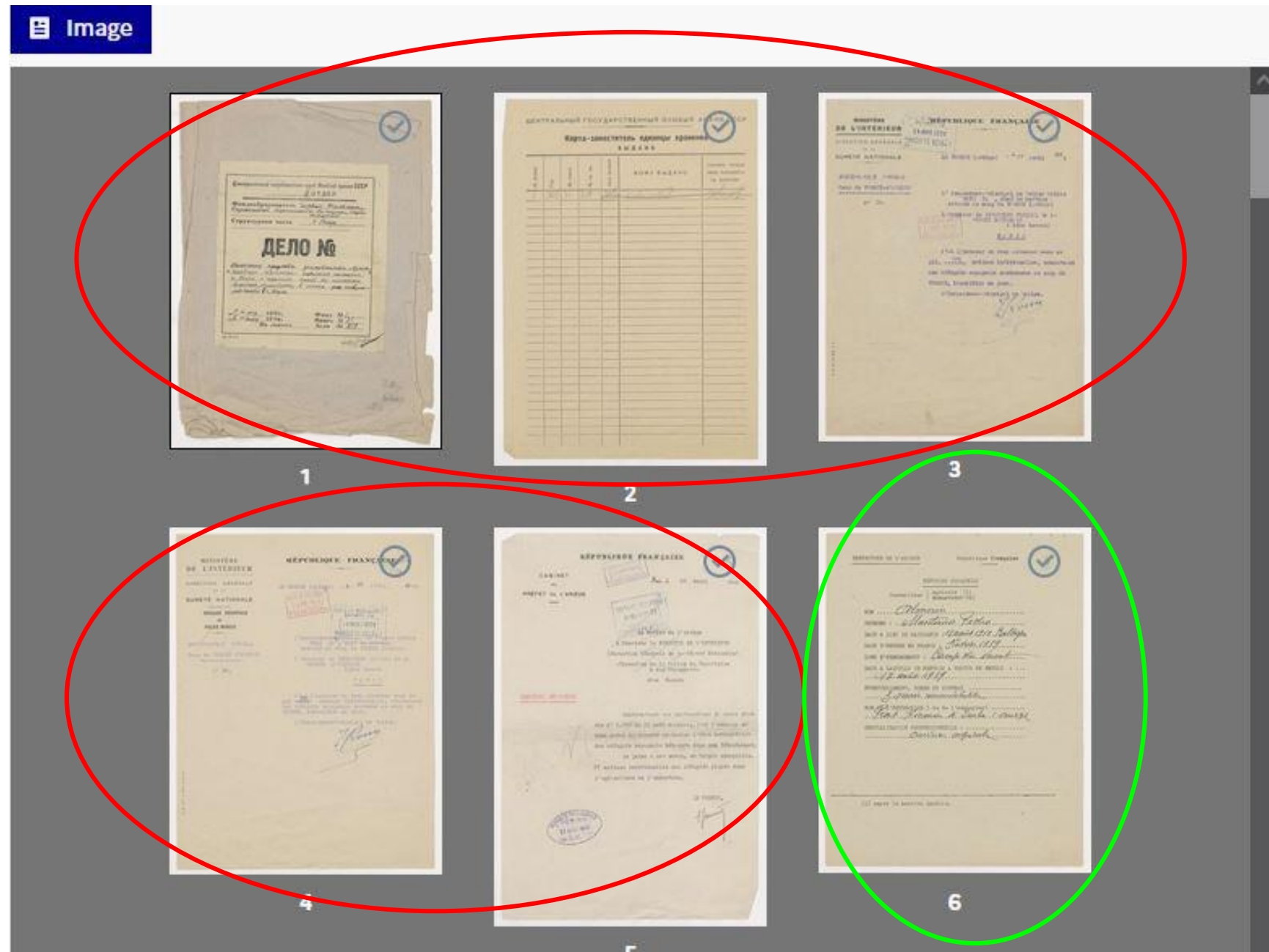
Formulaire vierge réutilisé pour chemiser des notices individuelles

II. Les images « polluantes »

Dans la visionneuse de la plateforme Girophares en mode mosaïque (cf ci-contre), les images « polluantes » se trouvent souvent au début ou à la fin des lots d'images (ici, il s'agit des images n° 1, 2, 3, 4 et 5). Dans l'exemple ci-contre, le seul document à indexer est entouré en vert.

Il peut également arriver que des images « polluantes » se trouvent au milieu du lot d'images.

Ces images peuvent d'emblée être [validées](#) en cliquant sur l'icône en haut à droite de chaque document.



III. Tutoriel d'indexation : commencer l'indexation sur Girophares

The screenshot displays the Girophares interface for document indexing. At the top left, a blue bar contains the 'Mosaïque' button and navigation icons. A red box highlights the 'Créer une annotation' button on the right. The main area shows a document with a red box around the 'Créer une annotation' button. Below the document, a navigation bar with page numbers 4, 5, 6, 7, 8 is shown, with page 6 selected. A red box highlights this navigation bar. The text 'Page 6 sur 50' is visible at the bottom.

2

1

Créer une annotation

3

Page 6 sur 50

Pour commencer l'indexation, cliquer sur **Créer une annotation** (1) pour afficher le formulaire de saisie.

Lorsque l'indexation d'une notice individuelle est terminée, il faut cliquer sur **Sauver** en bas à droite.

Une barre d'outils (2) permet de zoomer (accessible avec la molette de la souris également) ou modifier le contraste et la luminosité de l'image.

Le bouton **Mosaïque** permet d'afficher toutes les vues du lot.

La navigation entre les vues du lot (3) (précédent/suivant/début/fin) se fait en dessous de l'image.

→ Pour plus de détails, voir les [tutoriels vidéos](#) sur le fonctionnement de la plateforme Girophares.

III. Tutoriel d'indexation : quelles sont les informations à relever ?

Toutes les informations renseignées dans la fiche individuelle doivent être relevées.

MS.
PREFECTURE DE L'AISNE

78

NOTICE INDIVIDUELLE

JURISDICTION TERRITORIALE
- 5 DEC 1939
FICHER CENTRAL
Travailleur

(Agricole (I)
(Industriel (I)

NOM : Pazos
PRENOM : Gabriel
DATE : 10 juillet 1922
LIEU DE NAISSANCE : Las Arenas (Bilbao)
DATE D'ENTREE EN FRANCE : 3 février 1939
LIEU D'HEBERGEMENT : Villers. Cotterêts
DATE A LAQUELLE CE REFUGIE A TROUVE UN EMPLOI : 5 novembre 1939
EVENTUELLEMENT DUREE DU CONTRAT. 3 mois
NOM DE L'ENTREPRISE (ou de l'employeur). M^r Bavi à Vignay en Valois
SPECIALISATION PROFESSIONNELLE : ouvrier agricole

- I - Rayer la mention inutile.

III. Tutoriel d'indexation : quelles informations relever et comment ?

Toutes les informations renseignées dans la fiche individuelle doivent être relevées.

MS.
PREFECTURE DE L'AINSE

78

NOTICE INDIVIDUELLE

BUREAU D'IMMIGRATION
- 5 DEC 1939
FICHIER CENTRAL
Travailleur

{ Agricole (I)
{ Industriel (I)

NOM : Pazos
PRENOM : Gabriel
DATE : 10 juillet 1922
LIEU DE NAISSANCE : Las Arenas (Bilbao)
DATE D'ENTREE EN FRANCE : 3 février 1939
LIEU D'HEBERGEMENT : Villers. Cotterêts
DATE A LAQUELLE CE REFUGIE A TROUVE UN EMPLOI : 5 novembre 1939
EVENTUELLEMENT DUREE DU CONTRAT. 3 mois
NOM DE L'ENTREPRISE (ou de l'employeur). M^{re} Bavi à Oigny en Valois
SPECIALISATION PROFESSIONNELLE : ouvrier agricole

- I - Rayer la mention inutile.

Nom(s) de famille. A renseigner en majuscules. Attention, l'immense majorité des noms de famille espagnols sont composés de deux patronymes. **Renseigner les deux à chaque fois.** Il peut arriver qu'un Espagnol porte deux fois le même nom de famille : José MARTÍNEZ MARTÍNEZ, Josefa BALLAGUER BALLAGUER... Les noms de famille des femmes mariées sont composés du nom du premier nom de l'époux suivi du premier nom de jeune fille.

Prénom(s). Lien vers une [liste \(non-exhaustive\) de prénoms espagnols](#) en cas d'hésitation sur la graphie.

Date de naissance. Attention : il faut bien renseigner la date au format jj/mm/aaaa pour que l'indexation soit prise en compte. Si l'information n'est pas disponible en entier (seulement mm/aaaa, seulement l'année ou seulement l'âge), il faut renseigner le champ du formulaire intitulé « **Année de naissance ou âge** ». Ne renseigner qu'un seul de ces deux champs.

/!\ Le champ « **sexe** » du formulaire d'indexation est à renseigner en le déduisant à partir du prénom de la personne. Attention, certains prénoms espagnols peuvent paraître masculins alors qu'ils sont féminins : Amparo, Consuelo, Rocío, Socorro... (voir à nouveau la [liste \(non-exhaustive\) de prénoms espagnols](#))

La spécialisation professionnelle de la personne peut également être un indice pour renseigner le champ « **sexe** » : « bonne à tout faire », « ménagère »...

III. Tutoriel d'indexation : quelles informations relever et comment ?

MS.
PREFECTURE DE L'AINSE

78

NOTICE INDIVIDUELLE

BOURSE UNIVERSELLE
-5 DEC 1939
FICHIER CENTRAL
Travailleur

Agricole (I)
~~Industriel (I)~~

NOM : Pazos
PRENOM : Gabriel
DATE : 10 juillet 1922
LIEU DE NAISSANCE : Las Arenas (Bilbao)
DATE D'ENTREE EN FRANCE : 3 février 1939
LIEU D'HEBERGEMENT : Villers Cotterêts
DATE A LAQUELLE CE REFUGIE A TROUVE UN EMPLOI : 5 novembre 1939
EVENTUELLEMENT DUREE DU CONTRAT. 3 mois
NOM DE L'ENTREPRISE (ou de l'employeur) : M^r Bavi à Vignay en Vallois
SPECIALISATION PROFESSIONNELLE : ouvrier agricole

- I - Rayer la mention inutile.

Commune de naissance. Ne pas hésiter à chercher sur le portail [Geonames](#) (très pratique car il permet les recherches de noms de lieux à la graphie approximative en cochant l'option « fuzzy search »), ou, pour les lieux en Espagne, à se référer à la [liste des communes espagnoles](#) sur Wikipédia.

Province ou communauté autonome de naissance. L'information se trouve la plupart du temps entre parenthèses, accolée à la commune de naissance. Il peut parfois arriver que la commune de naissance soit entre parenthèses, et non la province ; ou que seule la province soit renseignée. Ce champ est à renseigner uniquement si la personne est née en Espagne, en choisissant dans la liste déroulante. Ici, il faudrait par exemple indiquer « Pays basque » dans la liste de sélection.

/!\ Pays de naissance. Le pays n'est pas toujours explicité, comme c'est le cas ici. Il faut alors le déduire à partir de la commune ou province de naissance.

Pour que l'indexation soit bien prise en compte, il faut veiller à sélectionner un pays dans la liste déroulante (qui peut parfois mettre quelques secondes à s'afficher lorsqu'on commence la saisie).

Date d'entrée en France. Attention : il faut bien renseigner la date au format jj/mm/aaaa pour que l'indexation soit prise en compte. Si l'information n'est pas disponible en entier (seulement mm/aaaa, seulement l'année), il faut renseigner l'information dans le champ « Remarques », tout à la fin du formulaire d'indexation.

III. Tutoriel d'indexation : quelles informations relever et comment ?

MS.
PREFECTURE DE L'AINES

78

NOTICE INDIVIDUELLE

JURÉTE NATIONALE
- 5 DEC 1939

FICHER CENTRAL { Agricole (I)
Travailleur { Industriel (I)

NOM : Pazos
PRENOM : Gabriel
DATE : 10 juillet 1922
LIEU DE NAISSANCE : Las Arenas (Bilbao)
DATE D'ENTREE EN FRANCE : 3 février 1939
LIEU D'HEBERGEMENT : Villers Cottreêts
DATE A LAQUELLE CE REFUGIE A TROUVE UN EMPLOI : 5 novembre 1939
EVENTUELLEMENT DUREE DU CONTRAT. 3 mois
NOM DE L'ENTREPRISE (ou de l'employeur). M^r Bavi à Digny en Valois
SPECIALISATION PROFESSIONNELLE : ouvrier agricole

- I - Rayer la mention inutile.

Lieu d'hébergement. Il s'agit de la commune de résidence ou d'internement en France. Pour que l'indexation soit bien prise en compte, il faut veiller à sélectionner une commune dans la liste déroulante (qui peut parfois mettre quelques secondes à s'afficher lorsqu'on commence la saisie).
En cas de doute sur le lieu d'hébergement, utiliser le champ « Remarques ».

Date d'emploi. Attention : il faut bien renseigner la date au format jj/mm/aaaa pour que l'indexation soit prise en compte. Si l'information n'est pas disponible en entier (seulement mm/aaaa ou seulement l'année), il faut renseigner l'information dans le champ « Remarques »

Durée du contrat.

III. Tutoriel d'indexation : quelles informations relever et comment ?

MS.
PREFECTURE DE L'AIISNE

78

NOTICE INDIVIDUELLE

JURISDICTION NATIONALE
- 5 DEC 1939
FICHIER CENTRAL
Travailleur { Agricole (I)
 { Industriel (I)

NOM : Pazos
PRENOM : Gabriel
DATE : 10 juillet 1922
LIEU DE NAISSANCE : Las Arenas (Bilbao)
DATE D'ENTREE EN FRANCE : 3 février 1939
LIEU D'HEBERGEMENT : Villers. Cotterêts
DATE A LAQUELLE CE REFUGIE A TROUVE UN EMPLOI : 5 novembre 1939
EVENTUELLEMENT DUREE DU CONTRAT. 3 mois
NOM DE L'ENTREPRISE (ou de l'employeur) : M^r Cavé à Oigny en Valois
SPECIALISATION PROFESSIONNELLE : ouvrier agricole

- I - Rayer la mention inutile.

Nom et qualité de l'employeur ou de l'entreprise. Ici, « M. Cavé ». Peut être suivi de la profession de l'employeur.

Lieu d'emploi. A indiquer si le lieu est précisé. Ici, « Oigny-en-Valois ».

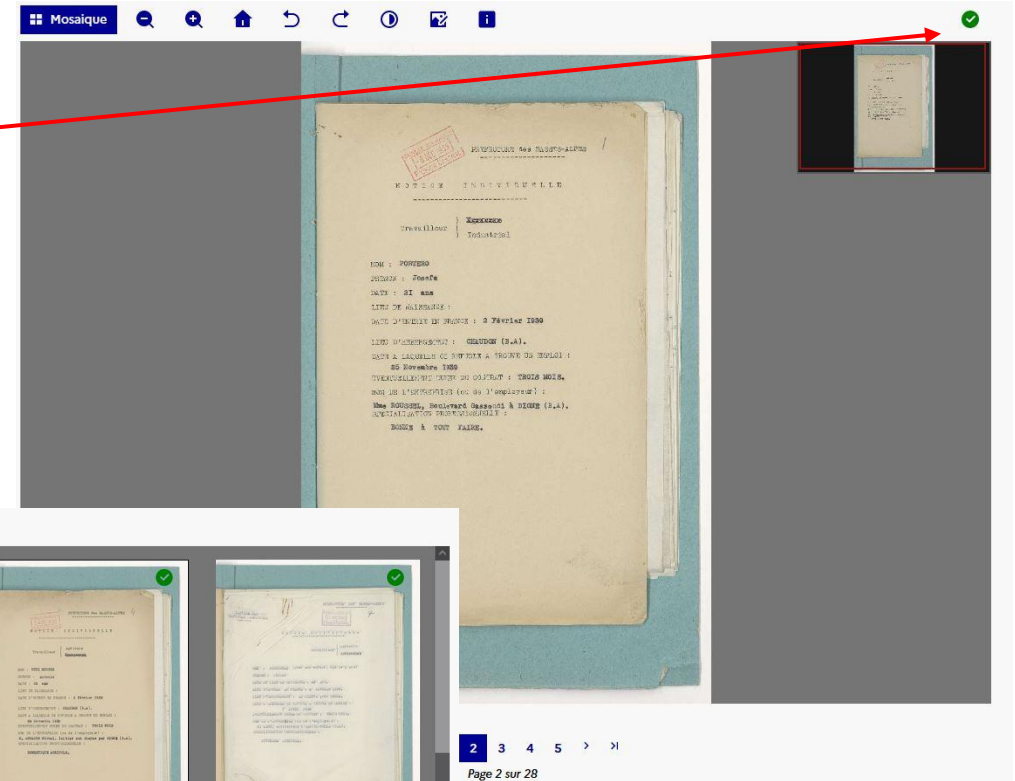
Pour que l'indexation soit bien prise en compte, il faut veiller à sélectionner une commune dans la liste déroulante (qui peut parfois mettre quelques secondes à s'afficher lorsqu'on commence la saisie).

Spécialisation professionnelle. A corriger ou à indiquer [entre crochets] si le terme est erroné, inexact ou renseigné en espagnol : pour « textile », indiquer [ouvrier textile], pour « métallurgique », indiquer [ouvrier métallurgiste], pour « choffer », indiquer [chauffeur]... En cas de doute utiliser le champ « Remarques ».

III. Tutoriel d'indexation : terminer l'indexation d'une notice

L'achèvement de l'indexation d'une image peut se faire soit dans la visionneuse en mode *Image* (icône à cocher), soit directement dans la visionneuse en mode *Mosaïque* (icônes à cocher).

Cela permet de visualiser facilement l'avancée de l'indexation de votre lot, mais aussi de calculer la jauge de progression de l'indexation du lot.



Une fois l'indexation du lot achevée, cliquer sur **Terminer ce lot (1)**.

Cliquer sur **Abandonner ce lot (2)** permet de remettre à disposition le lot pour d'autres contributeurs, tout en conservant les indexations déjà effectuées.



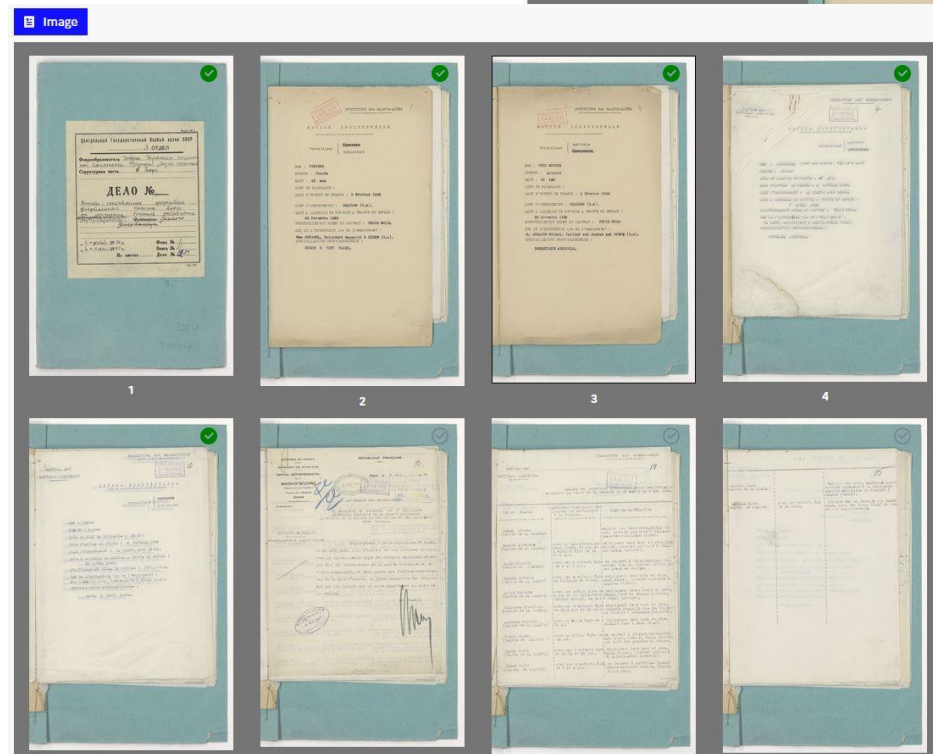
Creuse (98 fiches individuelles) 4

- **Projet** : La Retirada, l'exil républicain espagnol
- **Mission** : Les membres des compagnies de travailleurs étrangers
- **Dernière contribution** : 17/05/2024

0%

Terminer ce lot 1

Abandonner ce lot 2 →



IV. Cas particulier : plusieurs fiches consécutives pour le même individu

Il peut arriver qu'un réfugié espagnol ait deux fiches consécutives à son nom. Dans ce cas, il faut renseigner les informations **des deux fiches** dans le même formulaire d'indexation. Il ne faut pas créer une nouvelle annotation pour la deuxième fiche.

(Ci-contre : deux fiches consécutives, toutes deux au nom d'Eufrasio MARIN JAUREGUI, né le 14/01/1895.)

Les éventuelles informations supplémentaires contenues dans la deuxième fiche peuvent être renseignées dans le champ « Remarques » du formulaire d'indexation (ici, le nom du père et de la mère, la profession, le statut marital...)

3

PREFECTURE de l'AUDE

REFUGIES ESPAGNOLS
-:-:-:-:-:-:-:-

NOTICE INDIVIDUELLE
-:-:-:-:-:-:-:-

Travailleur { ~~Agriculteur (I)~~
{ Industriel (I)

NOM : MARIN JAUREGUI
PRENOM : Eufrasio
DATE DE NAISSANCE : 14-1-1895
LIEU DE NAISSANCE : Mudejar (Navarra)
DATE D'ENTREE EN FRANCE : 6-2-39

LIEU D'HEBERGEMENT : Bram (Aude)
DATE A LAQUELLE CE REFUGIE A TROUVE UN EMPLOI : 2-2-40

EVENTUELLEMENT DUREE DU CONTRAT : mois

NOM DE L'ENTREPRISE (ou de l'employeur) : Entreprise J. Silbermann & Cie. & Toulouse (Hte. Garonne)

SPECIALISATION PROFESSIONNELLE : ouvrier industriel

(I) - Rayer la mention inutile.
Doit quitter le Camp de Bram (Aude) pour Toulouse, sur l'autorisation de Monsieur le Préfet de l'Haute Garonne.

4

MINISTRE DE L'INTERIEUR
Direction Générale de la
Sûreté Nationale.

NOTICE INDIVIDUELLE

Quartier : B.
Bureau n° : 31

NOM : MARIN JAUREGUI
Prénoms : Eufrasio

Surnoms :

Date et lieu de naissance : 14-1-1895 à Mudejar (Navarra)

Domicile : Badelona (Barcelone)

Nom et prénom du père : Francisco

Nom et prénom de la mère : Robustiana

Professions de ces derniers :

Quel est leur domicile? :

Profession du réfugié : Menuisier

Résidences antérieures :

Est-il marié? : Céb.

Date et lieu du mariage :

Nom du conjoint :

Nombre d'enfants vivants :

Situation de fortune :

Contribue-t-il à l'entretien de sa famille? :

Quel est son degré d'instruction? :

Situation militaire :

Classe de recrutement :

Canton :

RENSEIGNEMENTS SUR LA MORALITE ET LA REPUTATION.

Réfugié espagnol arrivé à Bram (Aude) le 30-12-39
et dirigé sur le centre d'hébergement de le
CARCASSONNE, le 30-12-39
Le Commissaire Spécial;

Modification

Annotation relative aux pages 4 à 4.

Date d'entrée en France

06 / 02 / 1939

Lieu d'hébergement

BRAM (AUDE)

Date d'emploi

02 / 02 / 1940

Durée du contrat

Nom et qualité de l'employeur ou de l'entreprise

Entreprise J. Silbermann & Cie

Spécialisation professionnelle

ouvrier industriel

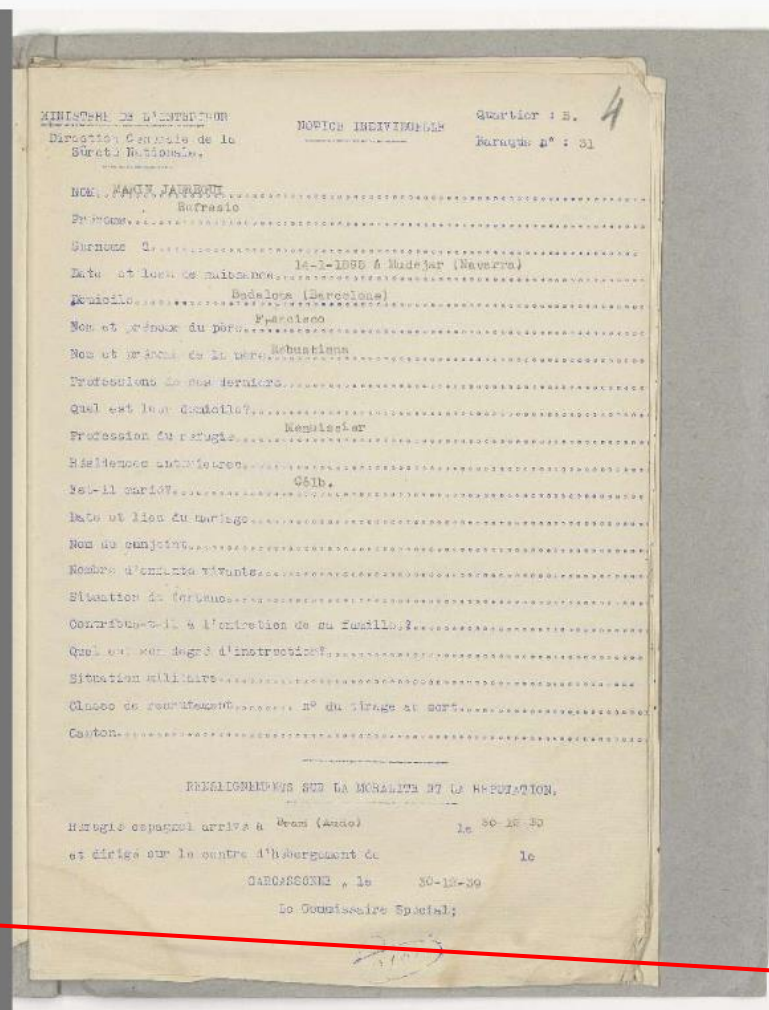
Remarques

Fils de Francisco et Robustiana, célibataire, menuisier. Doit quitter le camp de Bram (Aude) pour Toulouse sur l'autorisation du préfet de Haute-Garonne

Définir comme dernière image.

Annuler Sauver

Pour finaliser votre indexation, il faut renseigner les informations des deux fiches dans le même formulaire, puis se rendre sur la dernière fiche au nom du réfugié et cliquer sur le bouton *Définir comme dernière image* avant de sauver votre indexation.



IV. Cas particulier : les listes de réfugiés

Il peut arriver de tomber sur des listes de réfugiés espagnols au milieu d'un lot de fiches individuelles. Dans ce cas, il convient de créer une annotation par nom présent sur la liste.

Il faut ensuite renseigner les informations relatives à chaque individu dans les champs du formulaire qui paraissent les plus adaptés

Les éventuelles informations qui ne correspondent à aucun champ du formulaire d'indexation peuvent être renseignées dans le champ « Remarques » du formulaire d'indexation (*ici, la présence d'enfants ou d'autres membres de la famille par exemple*).

Pour la liste ci-contre, il faudrait renseigner pour chaque réfugié les champs suivants : nom, prénom, sexe, lieu d'hébergement (« centre de La Clappe ») et le champ « Remarques ».

PRÉFECTURE DES BASSES-ALPES
14

SERVICE DES
RÉFUGIÉS ESPAGNOLS

Relève des mutations effectuées parmi les réfugiés espagnols au cours de la semaine du 27 Avril au 3 Mai 1940.

NOM et PRÉNOM	enfants, vieillards ou : inaptes se rattachent : à la famille.	LIEU DE DESTINATION
LOPEZ Léonor (Centre de LA CLAPPE)		Rejoint son beau-père, MIGUEL Tomas, ouvrier agricole à VILLASQUÉS-des-COMBIAKES (Aude).
MADIGG Madelena (Centre de La CLAPPE)	avec sa belle-mère, AN-DRÉS Josefa, 75 ans et 2 enfants âgés de 11 et 9 ans.	Rejoignent leur mari et père, LLOCH Miguel, ouvrier agricole à SULLY-SUR-LOIRE (Loiret).
BALDO Paquita (Centre de CHAUDON)	avec ses 2 enfants âgés de 8 et 6 ans.	Se rendent à CUVAN-MESTRAS (Gironde) chez M. Charles AUBRUS qui les prend en charge.
GALERA Antonia (Centre de LA CLAPPE)	avec ses 4 enfants âgés de 10, 12, 10 et 3 ans.	Rejoignent leur mari et père, ALLS Rubies, ouvrier agricole à ALAIGNE (Aude).
AGUAS Ventura (Centre de LA CLAPPE)	avec son enfant âgé de 4 ans et sa belle-mère, MARIA Isabel, 54 ans.	Rejoignent leurs maris et père, EMILIA José et EMILIA Antonio, à AUZAT (Ariège).
VALVERDE Francisca (Centre de LA CLAPPE)	avec ses 3 enfants âgés de 11, 6 ans et 10 mois.	Rejoignent leur mari et père, NAVARRO Diego, 23 rue des Piliers de Tutelle à BORDAUX (Gironde).
ANDRADA Dolores (Centre de LA CLAPPE)	avec sa fille âgée de Un an.	Rejoignent leur mari et père, SORIANO Juan à ELLE (P.O.).
TOMAS Josefa (Centre de CHAUDON)	avec sa fille, âgée de 21 ans.	Se rendent à ST-PAUL-de-FRANCOIS-LAT (P.O.), chez M. VALLS Gabriel qui doit les prendre en charge.
RAMON Justa (Centre de LA CLAPPE)	avec ses 3 enfants âgés de 15, 12 et 10 ans.	Rejoignent leur mari et père, PARRÉ Miguel, ouvrier agricole à SAINT-MARTIN (Aveyron).
GILAR Saïda (Centre de CHAUDON)	avec ses 2 enfants, âgés de 7 et 4 ans.	se rendent à PLYROUSA-FOSSAT (Haute-Garonne) chez M. PRINCIPIANO Jean.

V. Ressources

1. Le site [Geonames](#) qui permet d'identifier des lieux même à partir d'une orthographe incertaine ou erronée (cocher l'option « fuzzy search »)
2. Page Wikipédia renvoyant vers des listes de [communes espagnoles par province ou par communauté autonome](#)
3. Liste non exhaustive de [prénoms espagnols](#) (en cas de doute sur la graphie)
4. Caractères spéciaux utilisés en espagnol :
 - Minuscules : á í ó ú ñ
 - Majuscules : Á Í Ó Ú Ñ

Liens utiles :

- [Inventaire des archives de la direction de la police du territoire et des étrangers relatifs aux réfugiés de la guerre civile espagnole \(1935-1940\)](#). L'indexation réalisée sur Girophares sera ensuite ajoutée à cet inventaire.
- [Page du projet](#)
- [Tutoriels vidéos](#) sur le fonctionnement de la plateforme Girophares
- [En savoir plus sur le fonds de Moscou](#)
- [Forum](#)